

de Inhaltsverzeichnis

Sicherheitshinweise	1
Lieferumfang	2
Demontageschritte	3
Montage des Umbausatzes beim RE..HUG	5
Montage des Umbausatzes beim RM..EUG	10

fr Sommaire

Instructions de sécurité	1
Contenu de la livraison	2
Étapes de démontage	3
Montage du kit étanche pour RE..HUG	5
Montage du kit étanche pour RM..EUG	10

de Sicherheitshinweise**HINWEIS!**

Nachfolgend erhalten Sie einige Hinweise für den Umbau. Die Hinweise können nicht vollständig sein, da die Anlagengegebenheiten vor Ort sehr unterschiedlich sind. Die nachfolgenden Hinweise sind in jedem Fall zu beachten!

**VORSICHT!**

Verletzungsgefahr durch unsachgemäße Handhabung!

Gefährdungen wie Prellungen, Quetschungen und Schnittverletzungen sind durch unsachgemäße Handhabung möglich.

Deshalb:

- Tragen Sie bei Handhabung und Transport eine Persönliche Schutzausrüstung (Sicherheitschuhe und Schutzhandschuhe).
- Sorgen Sie vor Beginn der Arbeiten für ausreichende Montagefreiheit.
- Gehen Sie mit offenen scharfkantigen Bauteilen vorsichtig um.

- ➡ Halten Sie neben diesen Hinweisen die allgemein üblichen Sicherheits- und Schutzmaßnahmen für Heizungsfachkräfte ein.

fr Instructions de sécurité**REMARQUE**

Vous trouverez dans le présent document des informations utiles pour procéder à la modification. Ces informations ne sont cependant pas exhaustives car les conditions d'installation sur place varient considérablement d'un site à l'autre.

Dans tous les cas, veillez à respecter les informations suivantes !

**PRUDENCE !**

Risque de blessure par une manutention non conforme !

Une manutention non conforme peut causer des contusions, une ecchymose ou des coupures.

C'est pourquoi :

- Portez lors de la manutention et du transport un équipement de protection individuelle (chaussures de sécurité et gants de protection).
- Veillez à avoir un espace de montage suffisant avant de commencer les travaux.
- Manipuler avec précaution les pièces à bord tranchant.

- ➡ Respectez les instructions et appliquez les mesures de sécurité usuelles pour les installateurs techniques.

de Lieferumfang

Kür- zel	Menge	Bedeutung
①	1 St.	RLU Anschluss-Stück komplett
②	1 St.	Kesselanschluss gerade DN 80/125 mit Mess- öffnungen und RLU-Anschluss (Abb./Fig. 1) oder Kesselanschlussbogen DN 80/125 mit RLU- Anschluss (Abb./Fig. 2)
③	1,5 m	Zuluftschlauch RLU, NW 51
④	2 St.	Bandschelle, Stahl, 40/60mm

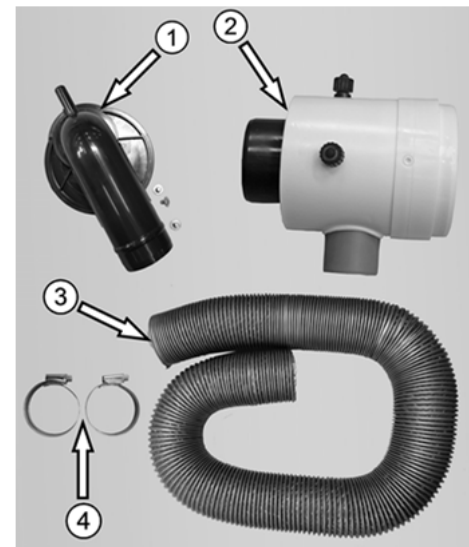


Abb./Fig. 1: Lieferumfang Umbausatz
95.90100-0095
Contenu de la livraison kit
étanche 95.90100-0095

fr Contenu de la livraison

Ab- rév.	Quan- tité	Descriptif
①	1 pièce	Pièce de raccordement LAS RE 1H
②	1 pièce	Raccordement de chaudière droit DN 80/125 avec prise de mesure et raccord LAS (Abb./Fig. 1) ou Coude de raccordement de la chaudière DN 80/125 avec raccord LAS (Abb./Fig. 2)
③	1,5 m	Gaine d'arrivée d'air étanche, NW 51
④	2 pièces	Collier, 40/60mm

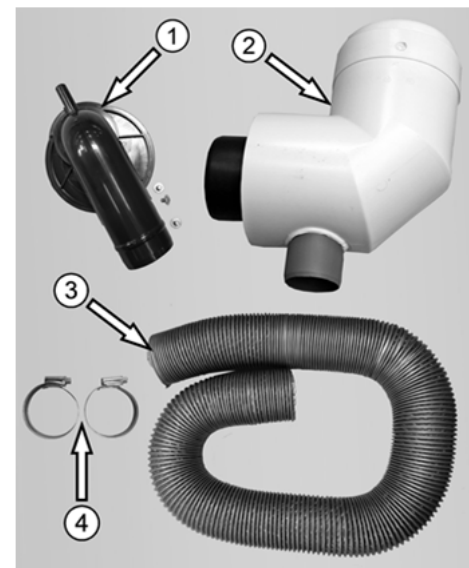


Abb./Fig. 2: Lieferumfang Umbausatz
95.90100-0096
Contenu de la livraison kit
étanche 95.90100-0096

de Demontageschritte**GEFAHR!**

Lebensgefahr durch elektrischen Strom!
Kontakt mit spannungsführenden Bauteilen führt zu
schwersten Verletzungen.

Deshalb:

- Arbeiten an der elektrischen Anlage dürfen nur von Elektrofachkräften durchgeführt werden.
- Schalten Sie vor Beginn der Arbeiten die elektrische Versorgung ab, prüfen Sie die Spannungsfreiheit und verhindern Sie ein Wiedereinschalten.
- Veranlassen Sie eine Reparatur bei Schäden an elektrischen Leitungen.

**VORSICHT!**

Verbrennungsgefahr durch heiße Oberflächen!
Kontakt mit heißen Bauteilen verursacht Verbrennungen.

Deshalb:

- Tragen Sie bei allen Arbeiten in der Nähe von heißen Bauteilen grundsätzlich Schutzhandschuhe.
- Stellen Sie vor allen Arbeiten sicher, dass alle Bauteile auf Umgebungstemperatur abgekühlt sind.
- Lassen Sie den Brenner nach dem Ausbau abkühlen.

➡ Schalten Sie die Stromversorgung des Gerätes ab.

fr**Étapes de démontage****DANGER !**

Danger de mort par électrocution !

Le contact avec des pièces sous tension provoque des blessures graves.

Par conséquent :

- Seul spécialiste est autorisé à intervenir sur l'installation électrique.
- Avant de débiter les travaux, coupez l'alimentation électrique, vérifiez l'absence de tension et empêchez un réenclenchement intempestif de l'alimentation.
- Si les câbles électriques sont endommagés, faites-les réparer.

**ATTENTION !**

Risque de brûlure sur les surfaces chaudes !

Le contact avec des pièces chaudes entraîne des brûlures.

Par conséquent :

- Porter des gants de protection lors des opérations réalisées à proximité de pièces chaudes.
- S'assurer avant de réaliser des opérations que toutes les pièces sont refroidies à température ambiante.
- Laisser refroidir le brûleur après le démontage.

➡ Coupez l'alimentation électrique de l'appareil.

- de**
- ➔ Entfernen Sie die Sicherungsschraube in der oberen Verkleidung.
 - ➔ Lösen Sie die obere Verkleidung durch Anheben aus den Schnellverschlüssen.

- fr**
- ➔ Ôtez les vis de sécurité en partie couvercle de la jaquette.
 - ➔ Retirez le couvercle de la jaquette en le soulevant des clips à fermeture rapide.



Abb./Fig. 3: Demontage der oberen Verkleidung
Démontage du couvercle de la jaquette

- de**
- ➔ Lösen Sie die seitliche Verkleidung durch Herausziehen aus den Schnellverschlüssen.

- fr**
- ➔ Retirez le panneau latéral de la jaquette en le sortant des clips à fermeture rapide.



Abb./Fig. 4: Demontage der seitlichen Verkleidung
Démontage du panneau latéral de la jaquette

- de**
- ➔ Entfernen Sie die Brennerhaube.

- fr**
- ➔ Eloignez le capot du brûleur.

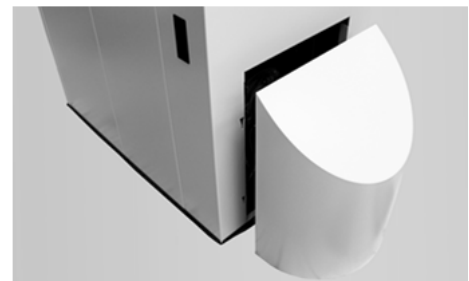


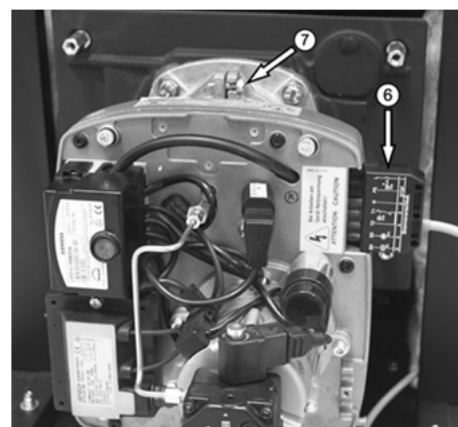
Abb./Fig. 5: Demontage der Brennerhaube
Démontage du capot brûleur

de ➔ Entfernen Sie die Kesselhaube.**fr** ➔ Eloignez le capot chaudière.Abb./Fig. 6: Demontage der Kesselhaube
Démontage du capot chaudière**de** **Montage des Umbausatzes beim RE..HUG**

- ➔ Trennen Sie den 7-poligen Euro-Anschluss-Stecker ⑥ vom Brenner.
- ➔ Lösen Sie den Klemmflansch ⑦.
- ➔ Demontieren Sie den Brenner.
- ➔ Legen Sie den Brenner auf dem Fußboden ab.

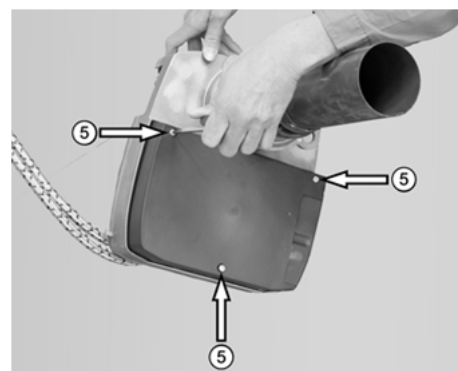
fr **Montage du kit étanche pour RE..HUG**

- ➔ Débranchez la fiche Euro à 7 broches ⑥ du brûleur.
- ➔ Desserrez la bride de serrage ⑦.
- ➔ Déposez le brûleur.
- ➔ Placez le brûleur sur le sol.

Abb./Fig. 7: Euro-Anschluss-Stecker ⑥ und Klemmflansch ⑦
Connecteur Euro ⑥ ainsi que la bride de serrage ⑦

- de** ➔ Demontieren Sie die drei Zylinderschrauben ⑤ des Ansaug-schalldämpfers.
- ➔ Demontieren Sie den Ansaugschalldämpfer.

- fr** ➔ Démontez les 3 vis cylindriques ⑤ du silencieux d'admission d'air.
- ➔ Démontez le silencieux d'admission d'air.

Abb./Fig. 8: Demontage Ansaug-schalldämpfer
Démontage du silencieux d'admission

- de**
- ➔ Demontieren Sie die drei Klemmschrauben ⑥ der Lufteinlaufdüse.
 - ➔ Montieren Sie die drei Klemmschrauben ⑥ in Pos. ⑦ (s. auch Abb./Fig. 10).
 - ➔ Belassen Sie die Lufteinlaufdüse ⑧ auf jeden Fall im Brennergehäuse.

- fr**
- ➔ Démontez les 3 vis de serrage ⑥ de la buse d'admission d'air
 - ➔ Remontez les 3 vis de serrage ⑥ dans la position ⑦ (V. selon Fig. 6).
 - ➔ Dans tous les cas, laissez la buse d'admission d'air ⑧ dans le boîtier du brûleur.

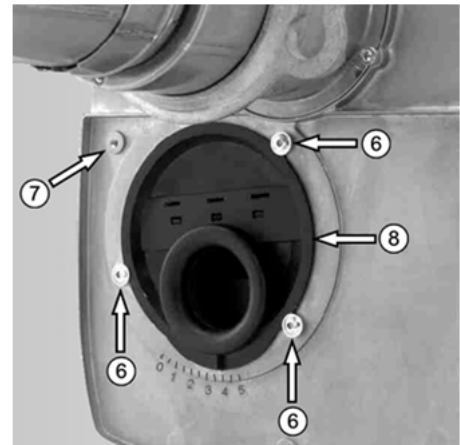


Abb./Fig. 9: Lufteinlaufdüse
Buse d'admission d'air

- de**
- ➔ Montieren Sie das Anschluss-Stück RLU ① mit den Flachkopfschraube mit Innensechskant M5x6 ②.
 - ➔ Kontrollieren Sie, ob die Einstellung ⑨ der Lufteinlaufdüse mit der Grundeinstellung gem. den Angaben in der „Anleitung zur Montage, Inbetriebnahme und Wartung für Heizungsfachkräfte RE .. HUG“ übereinstimmt.

- fr**
- ➔ Montez la pièce de raccordement étanche LAS ① avec les vis tête plate 6 pans intérieur M5x6
 - ➔ Contrôlez si le réglage ⑨ de la buse d'admission d'air correspond au réglage de base selon les données de la « Manuel pour montage, mise en service et maintenance pour destiné au chauffagiste RE .. HUG ».

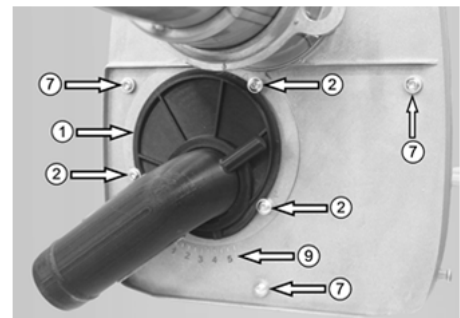


Abb./Fig. 10: Montiertes Anschluss-Stück RLU
Pièce de raccordement étanche LAS montée

- de**
- ➔ Montieren Sie den Zuluftschlauch mit Hilfe einer Bandschelle ④ am Ansaugstutzen des Anschluss-Stücks RLU.
 - ➔ Montieren Sie den Brenner wieder an den Heizkessel.

- fr**
- ➔ Montez le tuyau d'admission d'air à l'aide des colliers ④ sur le collecteur d'admission d'air de la pièce de raccordement étanche LAS.
 - ➔ Remontez le brûleur sur la chaudière.

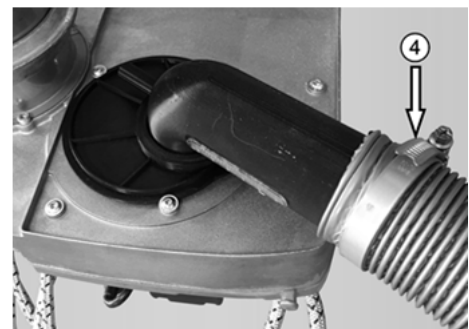


Abb./Fig. 11: Am Ansaugstutzen des RLU Anschluss-Stücks montierter Zuluftschlauch
Tuyau d'admission d'air monté sur le collecteur d'admission de la pièce de raccordement étanche LAS

de ➔ Trennen Sie das vorgestanzte runde Blech ⑩ aus der
Kesselrückwand.

fr ➔ Séparez la tôle ronde pré-perforée ⑩ du panneau arrière de la
chaudière.

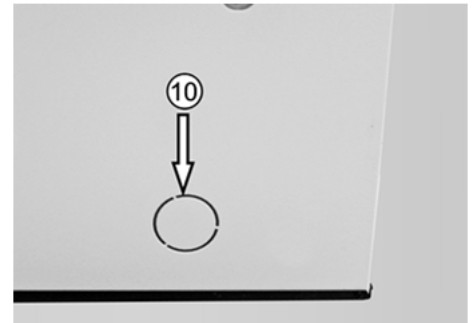


Abb./Fig. 12: Vorgestanztes rundes
Blech ⑩ in der
Kesselrückwand
Tôle ronde pré-perforée
⑩ dans le panneau
arrière de la chaudière

de ➔ Führen Sie den Zuluftschlauch gem. Abb./Fig. 13 unter dem
Gusskessel Richtung Kesselrückwand durch die geöffnete
Schlauchdurchführung.

fr ➔ Passez le tuyau d'admission d'air selon Abb./Fig. 13 en dessous
du corps de la chaudière en direction du panneau arrière de la
jaquette de la chaudière et au travers de l'ouverture.

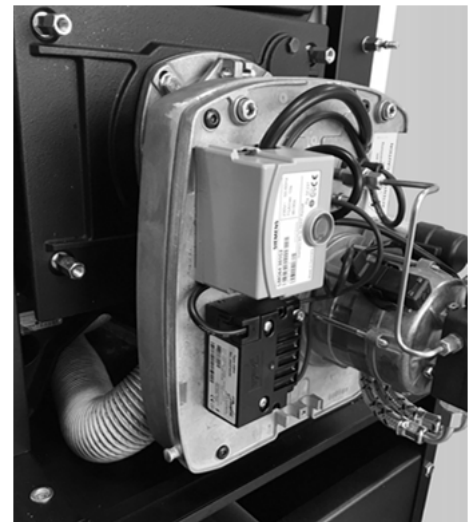


Abb./Fig. 13: Führung des Zuluft-
schlauches
Passage du tuyau d'ad-
mission d'air

de

- ➔ Schieben Sie den Kesselanschluss gerade DN 80/125 bzw. den Kesselanschlussbogen DN 80/125 auf den Abgas-/Zuluftanschluss des Kessels ⑪.
- ➔ Verbinden Sie den Kesselanschluss gerade bzw. den Kesselanschlussbogen mit dem Abgassystem.
- ➔ Fixieren Sie den Kesselanschluss gerade bzw. den Kesselanschlussbogen bei Bedarf mit einer Blechschraube am Abgas-/Zuluftanschluss des Kessels ⑪.
- ➔ Schieben Sie den Zuluftschlauch auf den Zuluftstutzen des Kesselanschlusses gerade bzw. des Kesselanschlussbogens.
- ➔ Befestigen Sie den Zuluftschlauch mit Hilfe einer Bandschelle am Zuluftstutzen.



Abb./Fig. 14: Am Kessel montierte
Abgasleitung
Conduit de fumée monté
sur la chaudière

fr

- ➔ Insérez le raccordement de la chaudière droit DN 80/125 ou la coude de raccordement de chaudière DN 80/125 sur le raccorde d'évacuation des gaz de fumées / raccord d'arrivée d'air de la chaudière ⑪.
- ➔ Fixez le raccordement de la chaudière droit ou la coude de raccordement de chaudière avec le système d'évacuation des gaz de fumées.
- ➔ Fixez le raccordement de la chaudière droit ou la coude de raccordement de chaudière à l'aide d'une vis à tête au le raccorde d'évacuation des gaz de fumées / raccord d'arrivée d'air de la chaudière ⑪.
- ➔ Insérez le tuyau d'admission d'air sur le raccord d'admission d'air du raccordement de la chaudière droit ou du coude de raccordement de chaudière.
- ➔ Fixez le tuyau d'admission d'air au raccord d'admission d'air du tuyau concentrique avec un collier de serrage.

de

Die Verbrennungsluft ist entsprechend der Grundeinstellung auf eine geeignete Gebläsepressung voreingestellt. Weicht die Gebläsepressung von den Werten in der Grundeinstellung der Anleitung zur Montage, Inbetriebnahme und Wartung ab, muss sie wie folgt geändert werden:

- ➔ Entfernen Sie die Schutzkappe ⑫ an der Einstellschraube des Anschluss-Stücks RLU.
- ➔ Drehen Sie die Einstellschraube des Anschluss-Stücks, um den Schieber zu verstellen.
- ➔ Kontrollieren Sie bei der Verstellung die Gebläsepressung.
 - mehr Luft = Einstellschraube nach links drehen, d.h. Skalenposition ⑬ erhöhen
 - weniger Luft = Einstellschraube nach rechts drehen, d.h. Skalenposition ⑬ verringern
- ➔ Achten Sie nach dem Verstellen auf die korrekte Verzahnung der Einstellschraube am Anschluss-Stück.
- ➔ Schieben Sie die Schutzkappe ⑫ bis zum Einrasten auf die Einstellschraube.
- ➔ Führen Sie eine Nachregulierung des Öl-/Luftverhältnisses durch Veränderung des Öldruckes durch.

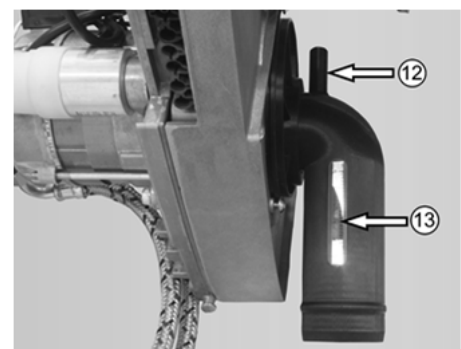


Abb./Fig. 15: Anschluss-Stück RLU

CO₂ < 14%, CO < 40 mg/kWh

- ➔ Erhöhen Sie den Pumpendruck durch Drehen der Regulierschraube nach rechts bis auf einen CO₂-Wert von 14%.

CO₂ > 14%

- ➔ Verringern Sie den Pumpendruck durch Drehen der Regulierschraube nach links bis auf einen CO₂-Wert von 14%.
- ➔ Prüfen Sie, ob der CO-Wert unter 40 mg/kWh (50 ppm) liegt.

fr

L'air de combustion est pré réglé en usine à une pression adéquate. Si la pression mesurée s'écarte des valeurs du réglage d'usine le manuel pour montage, mise en service et maintenance, elle doit être modifiée comme suit:

- ➔ Retirez le capuchon de protection ⑫ sur la vis de réglage de la pièce de raccordement étanche LAS.
- ➔ Tournez la vis de réglage de la pièce de raccordement pour régler le clapet.
- ➔ Vérifiez la pression pendant le réglage.
 - Plus d'air = Tournez la vis de réglage vers la gauche, c.-à-d. augmentez la valeur de l'échelle ⑬.
 - Moins d'air = Tournez la vis de réglage vers la droite, c.-à-d. diminuez la valeur de l'échelle ⑬
- ➔ Après le réglage, assurez-vous que la vis de réglage soit correctement crantée sur la pièce de raccordement.
- ➔ Remettez le capuchon de protection ⑫ jusqu'à ce qu'il soit verrouillé sur la vis de réglage.
- ➔ Effectuez un réajustement du rapport fioul/mazout/ air en modifiant la pression du fioul/mazout.

CO₂ < 14%, CO < 40 mg/kWh

- ➔ Augmentez la pression de la pompe en tournant la vis de réglage vers la droite jusqu'à une valeur de CO₂ de 14%.

CO₂ > 14%

- ➔ Diminuez la pression de la pompe en tournant la vis de réglage vers la gauche jusqu'à une valeur de CO₂ de 14%.
- ➔ Contrôlez si la valeur du CO est en dessous de 40 mg/kWh (50 ppm).

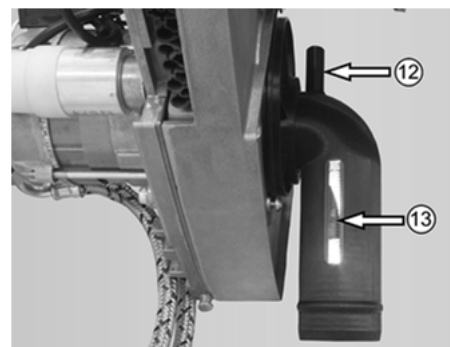


Abb./Fig. 14: Pièce de raccordement étanche LAS

de Montage des Umbausatzes beim RM..EUG

- ➔ Trennen Sie den 7-poligen Euro-Anschluss-Stecker ⑤ vom Brenner.
- ➔ Trennen Sie den 4-poligen Euro-Anschluss-Stecker ⑥ vom Brenner.
- ➔ Lösen Sie den Klemmflansch ⑦.
- ➔ Demontieren Sie den Brenner.
- ➔ Legen Sie den Brenner auf dem Fußboden ab.



Abb./Fig. 16: Euro-Anschluss-Stecker
⑤+⑥ sowie Klemm-
flansch ⑦
Connecteur Euro ⑤+⑥
ainsi que la bride de
serrage ⑦

fr Montage du kit étanche pour RM..EUG

- ➔ Débranchez la fiche Euro à 7 broches ⑤ du brûleur.
- ➔ Débranchez la fiche Euro à 4 broches ⑥ du brûleur.
- ➔ Desserrez la bride de serrage ⑦.
- ➔ Déposez le brûleur.
- ➔ Placez le brûleur sur le sol.

- de**
- ➔ Montieren Sie den Zuluftschlauch mit Hilfe einer Bandschelle ③ am Ansaugstutzen des Anschluss-Stücks RLU.
 - ➔ Montieren Sie den Brenner wieder an den Heizkessel.

- fr**
- ➔ Montez le tuyau d'admission d'air à l'aide des colliers ③ sur le collecteur d'admission d'air de la pièce de raccordement étanche LAS.
 - ➔ Remontez le brûleur sur la chaudière.



Abb./Fig. 17: Am Ansaugstutzen des
RLU Anschluss-Stücks
montierter Zuluftschlauch
Tuyau d'admission d'air
monté sur le collecteur
d'admission de la pièce
de raccordement étanche
LAS

de ➔ Trennen Sie das vorgestanzte runde Blech ⑩ aus der Kesselrückwand.

fr ➔ Séparez la tôle ronde pré-perforée ⑩ du panneau arrière de la chaudière.

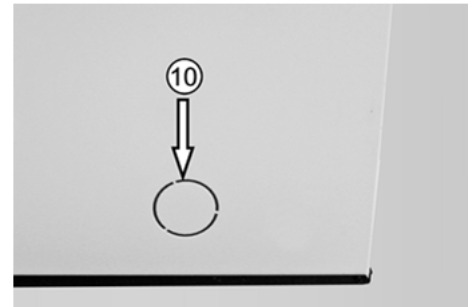


Abb./Fig. 18: Vorgestanztes rundes Blech ⑩ in der Kesselrückwand
Tôle ronde pré-perforée ⑩ dans le panneau arrière de la chaudière

de ➔ Führen Sie den Zuluftschlauch ② gem. Abb./Fig. 19 unter dem Gusskessel Richtung Kesselrückwand durch die geöffnete Schlauchdurchführung.

fr Passez le tuyau d'admission d'air ② selon Abb./Fig. 19 en dessous du corps de la chaudière en direction du panneau arrière de la jaquette de la chaudière et au travers de l'ouverture.

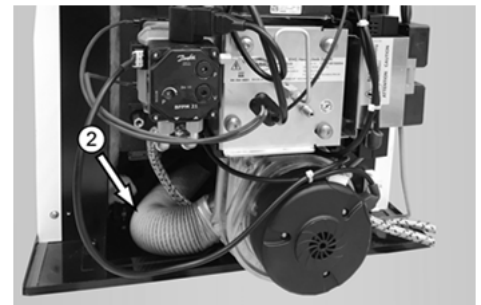


Abb./Fig. 19: Führung des Zuluftschlauches ②
Passage du tuyau d'admission d'air ②

- de**
- ➔ Schieben Sie den Kesselanschluss gerade DN 80/125 bzw. den Kesselanschlussbogen DN 80/125 auf den Abgas-/Zuluftanschluss des Kessels ⑪.
 - ➔ Verbinden Sie den Kesselanschluss gerade bzw. den Kesselanschlussbogen mit dem Abgassystem.
 - ➔ Fixieren Sie das Doppelrohr bei Bedarf mit einer Blechschraube an dem Abgas-/Zuluftanschluss des Kessels ⑪.
 - ➔ Schieben Sie den Zuluftschlauch auf den Zuluftstutzen des Kesselanschlusses gerade bzw. des Kesselanschlussbogens.
 - ➔ Befestigen Sie den Zuluftschlauch mit Hilfe einer Bandschelle am Zuluftstutzen.



Abb./Fig. 20: Am Kessel montierte Abgasleitung
Conduit de fumée monté sur la chaudière

- fr**
- ➔ Insérez le raccordement de la chaudière droit DN 80/125 ou la coude de raccordement de chaudière DN 80/125 sur le raccorde d'évacuation des gaz de fumées / raccord d'arrivée d'air de la chaudière 11.
 - ➔ Fixez le raccordement de la chaudière droit ou la coude de raccordement de chaudière avec le système d'évacuation des gaz de fumées.
 - ➔ Fixez le raccordement de la chaudière droit ou la coude de raccordement de chaudière à l'aide d'une vis à tête au le raccorde d'évacuation des gaz de fumées / raccord d'arrivée d'air de la chaudière 11.
 - ➔ Insérez le tuyau d'admission d'air sur le raccord d'admission d'air du raccordement de la chaudière droit ou du coude de raccorde-ment de chaudière.
 - ➔ Fixez le tuyau d'admission d'air au raccord d'admission d'air du tuyau concentrique avec un collier de serrage.



Abb./Fig. 20: Conduit de fumée monté sur la chaudière

- de**
- ➔ Führen Sie nach Abschluss der Installation eine Kalibrierung des Brenners gem. Kap. „Kalibrierung des Brenners“ in der „Anleitung zur Montage, Inbetriebnahme und Wartung RM 1...EUG“ durch.

- fr**
- ➔ Une fois l'installation terminée, procédez à un calibrage du brûleur en suivant les instructions du chapitre « Calibrage du brûleur » dans le « Manuel pour montage, mise en service et maintenance RM 1...EUG ».